

Ihya Al-Arabiyyah; Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab

P-ISSN: 2442-8353 | E- ISSN: 2685-2209

At-Tadarruj fī Tadrīs Mawādd ‘Ilm Al-Badī’ Baina Al-‘Arabiyyah wa Al-Indūnīsiyyah fī Ḍau’i Darajat Aṣ-Ṣu‘Ūbāt: Dirāsah Taḥlīliyyah Muqāranah ‘Alā Naẓariyyah Clifford Prator

¹Muhammad Hafidz, ²Ida Lutfiyatul Jamilah, ³Muh Sabilur Rosyad

¹Universitas KH. Abdul Halim Mojokerto, Indonesia

²Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, Indonesia

³Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, Indonesia

Corresponding E-mail: hafidzikhac@gmail.com

ABSTRACT

This study addresses the difficulties students face in learning *Ilmu Badi'* due to varying levels of rhetorical complexity. Aiming to enhance pedagogical effectiveness, it classifies and organizes *Ilmu Badi'* materials based on Clifford Prator's levels of difficulty and explores similarities with Indonesian rhetorical styles using a contrastive approach. Sixteen *Ilmu Badi'* topics with Indonesian equivalents were identified and categorized as follows: Level Zero – Transfer: *klimaks*, *antiklimaks*, *elipsis*, *antanaklasis*, *asindenton*, *kiasmus*, and *antithesis*. Level One – Integration and Level Two – Differentiation: No topics identified. Level Three – Reinterpretation: *anadiplosis* and *epanalepsis*. Level Four – Overdifferentiation: *Paronomasia* and *koreksio*. Level Five – Division: *rima*, *hiperbola*, *erotesis*, *antifrasis*, and *antithesis*. Employing a descriptive qualitative method and contrastive analysis, the study uses library research to examine rhetorical parallels between Arabic and Indonesian. The results highlight the importance of sequencing *Ilmu Badi'* instruction progressively—from simple to complex—to support learner comprehension. This research contributes a structured model for Arabic rhetorical instruction and advocates for contrastive linguistic strategies in curriculum development. Future studies are encouraged to investigate how such structured teaching affects students' mastery of Arabic rhetorical forms.

Keywords: *Badi Science, Gradual Approach, Levels of Difficulty, Comparative Analysis,*



This work is licensed under Creative Commons Attribution License 4.0 CC-BY International license

مقدمة

أساس هذا البحث هو وجود صعوبة لدى الطلاب في دراسة مادة البلاغة. ومن بين أسباب هذه الصعوبة: أن مادة البلاغة كثيرة جداً وفيها العديد من التصنيفات. ولذلك، هناك حاجة إلى تحديد الأولويات في دراستها. كما يلزم التدرج في تعلمها. والطلاب غير قادرين على دراسة مادة البلاغة بشكل كامل كما هي موجودة في كتب البلاغة. (Hasil Wawancara Pengajaran Balaghah 2024, n.d.)

تتأسس مبادئ تعلم اللغة العربية على ثلاثة مبادئ أساسية، وهي: مبدأ الأولوية، مبدأ الدقة، ومبدأ التدرج. يتمثل مبدأ الأولوية في تدريس الاستماع والكلام قبل الكتابة، (Mustafa 2020) وتعلم بنية الجملة قبل بنية الكلمة (النحو قبل الصرف). أما مبدأ الدقة فينبغي لمدرس الأصوات والتراكيب والمعاني أن يتحمل مسؤولية تصحيح أخطاء الطلاب وتعويدهم على النقد الذاتي. (Muh Lubabul Afkar 2019) أما مبدأ التدرج فيشمل التحول من الملموس إلى المجرد، ومن العام إلى الخاص، ومن المعروف إلى المجهول، مع مراعاة الاستمرارية في تقديم المادة التعليمية وزيادة التعمق تدريجياً. (Wahab Rosyidi et al., n.d.)

يعد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها مسألة تحتاج إلى تطبيق مبدأ التدرج، وأحد أهم مبادئه يتمثل في عبارة "تعليم السهل قبل الصعب". ويعني ذلك ببساطة أن يُعرض المعلم على الطلاب ما يراه سهلاً قبل ما يراه صعباً، بناءً على التشابه والاختلاف بين لغة المتعلم واللغة العربية، (Misdawati 2019) وتستند هذه الفكرة إلى فرضيات التحليل التقابلي، ومنها أن تداخل اللغة الأم مع اللغة الأجنبية يسبب صعوبات في التعلم، وأن الاختلافات الكبيرة بين اللغتين تجعل التعلم أكثر صعوبة. (Hajirah Dzibaj 2021) ويكون المقارنة بين اللغتين مفيدة لتحديد التحديات المحتملة في التعلم (Nurbayan 2010) وتحديد المواد التعليمية المناسبة يستطيع وجودها بالمقارنة بين اللغتين (Mantashah R. 2019). من هذه الفرضية، يتضح أن التشابه بين اللغة الأولى والثانية يسهل تعلم الثانية. (Hajirah Dzibaj 2021)

وانطلاقاً من ذلك، يرى الباحث ضرورة تطبيق مبدأ التدرج أيضاً في تعليم مواد علم البديع، وهو فرع من فروع البلاغة الذي يُعنى بجماليات اللغة العربية. (Qotrunnada 2024) فمن يتعلم علم البديع يستطيع أن يدرك جمال اللغة، ويتذوق أساليبها البديعية (Musyafa'ah 2020)

ولما كان موضوع علم البديع يحتوي على عدد كبير من المواد، ومع قلة الساعات التدريسية للبلاغة، فإنه من المهم ترتيب الأولويات في تدريس علم البديع للناطقين بغير العربية. لذلك، يسعى الباحث في هذا البحث إلى تصنيف مواد علم البديع وفق مستويات الصعوبة بناءً على نظرية جليفورد براتور والتي تقسم الصعوبة إلى ست درجات: الصفر (النقل)، الاندماج، التمايز، إعادة التفسير، التمايز الزائد،

والانقسام: (Brown 2019) ويعني ترتيب هذه المستويات تعليم المادة الأسهل فالأصعب. لم توجد دراسات تتناول بشكل خاص تعليم البلاغة باستخدام منهج تدريجي أو تدريجي يشير إلى نظرية مستوى الصعوبة التي اقترحها كليفوردي براتور. على الرغم من أن مفهوم التعليم التدريجي موجود في العديد من النظريات التعليمية. فإن البحث المتعلق بالبلاغة من خلال هذا المنظور ما زال محدودًا.

يسدّ هذا البحث فجوة لم تُناقش في الدراسات السابقة. ركّزت معظم الدراسات السابقة التي استخدمت مستويات الصعوبة لكليفورد براتور في المقارنة بين اللغة الإنجليزية ولغة الرغوي (بلاد نيجيريا) (Aishe AMALE et al. 2023) وبين لغات الأويغورية -الأوزبكية والروسية (Nayimova Nargiza 2020) والبحث وتحليل لاختلافات والتشابهات الموجودة بين الفونيمات المقطعية في لغة نينورتى سامارنون ، وهي اللغة المحلية التي يستخدمها سكان سامار الشمالية في منطقة فيساياس الشرقية، (Longcop 2018) وبين اللغة الإنجليزية بوصفها لغتهم الثانية استنادًا إلى تسلسل براتور في مستوى الصعوبة والبحث الذي بحثه خالد المساعد عن المستويات مدى صعوبة اللغة العربية عند ناطقي اللغة الإنجليزية (Khaled Al-Masaeed 2008) ودراسة حول تحديد هرمية الصعوبة للألوفونات الصامتة في اللغة الكورية من خلال اختبار التسجيل والاستماع. من تلك الدراسات المذكورة لم تطبق هذه النظرية مستويات الصعوبة لكليفورد براتور على دراسة البلاغة وخاصة في علم البديع.

السؤال الذي يسعى هذا البحث للإجابة عنه هو: "ما هي مواد علم البديع التي يمكن تصنيفها وفق مستويات الصعوبة عند جليفرود براتور؟ وكيف يمكن تنظيمها في التدريس؟

منهجية البحث

استخدم الباحث في هذا البحث " نوع البحث المكتبي" يعني جمع البيانات والإعلام من الكتب التي تبحث عن مواد علم البديع في اللغة العربية والأساليب الإندونيسية التي تقرب تعريفها ومثالها بالأساليب البديعية. وأما المدخل في هذا البحث فهو البحث النوعي وهو البحث الوصفي التحليلي والمنهج في هذا البحث هو المنهج التحليل التبادلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بينهما بهدف التبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية ومن الممكن إجراء الدراسات التبادلية على عدة مستويات، منها المستوى الصوتي، والمستوى النحوي والمستوى الصرفي والمستوى المعجمي أو الدلالي. (Fazuhrah et al. 2019) ومقارنة مادة البلاغة تعتبر من المستوى الدلالي.

البيانات المحتاجة في هذا البحث تتكون من مواد علم البديع في اللغة العربية والأساليب الإندونيسية التي تقرب تعريفها ومثالها بالأساليب البديعية المستخدمة في التعليم بدراسة تقابلية. ومصدر البيانات في هذا البحث نوعان: (١) المصدر الأساسي يعني المأخوذة من معجم مصطلحات الأدب لمجدي وهبة والشامل في بلاغة القرآن لعفيف الدين دمياطي، والمعجم في علم اللغة لكريدا لأكسانا، وكذلك الكتاب لتاريغان "والمصدر الفرعي في هذا البحث هو المأخوذ من الكتب العربية والكتب الإندونيسية المتعلقة بالبحث. والباحث في هذا البحث جمع البيانات بأسلوب التحليل التقابلي بخطوات تالية: أ. اختار الباحث المادة المعينة من علم البديع ثم يقارنها ويقابلها بالأسلوب الإندونيسي، ب. افترض الباحث أن تلك المادة البديعية لها التشابه بالأسلوب الإندونيسي من ناحية تعريفها ومثالها أو من أنواعها، ج. ثم يحاول في أن يدخل المواد البديعية والأساليب الإندونيسية على درجة الصعوبات لجليفرود براتور ويفرق بعضها ببعض وفقا ومناسبا لنظرية تنبؤ الصعوبات لجليفرود براتور. وهي (١) المستوى الصفر - النقل: ومعنى هذا المستوى: ليس هناك الاختلاف الكبير بين اللغتين. والطلبة يستطيعون أن ينقلوا نقلا إيجابيا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، (٢) المستوى الأول - الاندماج: ومعنى هذا المستوى إذا كان موضوعان في اللغة الأولى يصهر في اللغة الثانية. فينبغي للطلبة أن لا يبالي الفروق التي حولهم، (٣) المستوى الثاني - التمايز: ومعنى هذا المستوى ليس في اللغة الأولى تلك الموضوعات، لا بد للطلبة أن يجتنبوها في التعليم، (٤) المستوى الثالث - إعادة تفسير: ومعنى هذا المستوى أن الموضوع الذي في اللغة الأولى يزداد بالشكل الجديد، (٥) المستوى الرابع - التمايز الزائد / فرط انتشار: ومعنى هذا المستوى وجد الموضوعان الجديدان لدى الطلبة. وإن كان التشابه بينهما فهو قليل جدا، (٦) المستوى الخامس - الانقسام: ومعنى هذا المستوى أن الموضوع الواحد في اللغة الأولى يصبح موضوعين أو أكثر في اللغة الثانية. لذلك، ينبغي للطلبة أن يتألفوا فرقا معينة جديدا (Brown 2019) د. ثم الخطوة الرابعة، وصف الباحث موضوع اللغة المتقاربة. في هذا الجانب يشرح عن تعريف كل المواد وخصائصها وأنواعها ومثالها، ه. يبين الباحث أوجه التشابه لكل المادة، ج. يبين الباحث أوجه الاختلاف لكل المادة لكن لا يكتب الباحث كل الأمثلة في تطبيق تحليل التحليل التقابلي في هذا البحث لضيق مجال البحث ولقلة الصفحات في كتابة البحوث العلمية.

تنتائج البحث ومناقشتها

أ. تصنيف مواد علم البديع وفق مستويات الصعوبة عند جليفرود براتور

إن علم البديع يتضمن عددًا كبيرًا من الموضوعات، ومع قلة الساعات التدريسية المخصصة للبلاغة، يصبح من الضروري ترتيب الأولويات في تدريس علم البديع للناطقين بغير العربية. لذلك، اختار الباحث الموضوعات التي تتشابه مع الأساليب الإندونيسية، حيث وجد ستة عشر موضوعًا. وقد تم اختيار هذه الموضوعات بمساعدة نظرية التحليل التقابلي، التي تفترض أنه كلما زادت الفروقات بين اللغة الأولى واللغة الثانية، زادت صعوبة تعلم اللغة الثانية. وعلى العكس، كلما كان التشابه بين اللغتين أكبر، سهل تعلم اللغة الثانية.

الموضوعات المختارة هي: الجناس، ورد العجز على الصدر، السجع، الاكتفاء، الطباق، المقابلة، مراعاة النظر، التورية، التهكم، تشابه الأطراف، العكس، الرجوع، المبالغة، تجاهل العارف، الارتقاء، والتنزيل. سيقوم الباحث بشرح هذه الموضوعات وتحليل أوجه التشابه والاختلاف بينها وبين الأساليب الإندونيسية.

علاوة على ذلك، تصنّف هذه الموضوعات البديعية بناءً على مستويات الصعوبة وفقًا لتصنيف

كليفرود براتور. وسيتناول وصفها وتحليلها بالتفصيل فيما يأتي:

١. المستوى الصفر – النقل: فوجد الباحث سبعة مواد علم البديع التي تقرب تعريفها وأمثلةها بالأسلوب الإندونيسية، رأي الباحث ذلك بعد أن قرأ الكتب الإندونيسية التي تشرح عن الأسلوب الإندونيسية والمعجم في علم اللغة ويقارنها بما قرأه باللغة العربية خاصة ما التي تشرح عن مود علم البديع، ألا وهي : الارتقاء = كليماكس، التنزيل = أنتي كليماكس، الاكتفاء = إليسيس، الجناس التام = ، مراعاة النظر = أسيندتون، العكس = كياسموس، الطباق = أنتيئيس، وسيأتي بعض بيان أوجه التشابه والاختلاف بين مادتين اللغة الإندونيسية والعربية:

(١) أوجه التشابه والاختلاف بين الارتقاء وكليماكس

أ- أوجه التشابه

إن الارتقاء وكليماكس لهما علامة وهي يبدأ المتكلم كلامه من الأمور الأدنى إلى الأمور الأعلى أهمية ودرجة (Najah 2021). الارتقاء هو أن ترتقي في كلامك من الأدنى إلى الأعلى في المراد الذي تريده، أو بعبارة أخرى هو الانتقال من الأدنى إلى الأعلى في الوجوه المرادة (In'am Fawwal 'Akkawi 2006)

المثال من الارتقاء:

وَلَنْبَلُونَكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ، وتقديم الابتلاء بالخوف على الابتلاء بالجوع من باب الترتي من الصعب إلى

الأصعب.وتقديم النقص في الأموال على النفس، وهو من باب الترتيب من الصعب إلى الأصعب.

والمثال من كليماكس (Indriyana and Saman Madeten 2019) :

"بيطء، كان يبتعد بخطاه، يرحل شيئاً فشيئاً، ويتركني خلفه".

ب- أوجه الاختلاف

ترتيب الامور في الارتقاء أوسع منكليماكسوأكثر ناحية . مثل ترتيب في الارتقاء: الأسهل إلى الأصعب والشرف إلى الأشرف والشباب إلى الشيخ وغير ذلك.

(٢) أوجه التشابه ولاختلاف التنزيل و أنتي كليماكس

أ- أوجه التشابه

التنزيل و أنتي كليماكس لهما علامة وهي يبدأ المتكلم كلامه من الأمور الأعلى إلى الأمور الأدنى أهمية ودرجة. المثال من التنزيل:

- خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَرِهِمْ غِشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ، تقديم القلب على الأعشاء لأنه أشرف أعضاء الإنسان. فحواس الإنسان كلها في خدمة القلب، وتقديم السمع على البصر لأن السمع أشرف من البصر. قال الرازي في تفسيره: السمع أفضل من البصر -قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَاللَّهُ ءَابَاؤُكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهُهَا وَجِدَا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ، فقد أتى أولاد يعقوب باسم جدهم الادنى إلى جدهم الأعلى لكونه المبتدئ بالملة المتبعة. وتقديم إبراهيم عليهم لفضله وأبوته، وتقديم إسماعيل على إسحاق لسنه.

والمثال من أنتي كليماكس:

"تُدْرَسُ اللغة الإندونيسية لطلاب الجامعات، وطلاب المرحلة الثانوية، والمرحلة الإعدادية. وطلاب رياض الأطفال".

الجملة السابقة تشتمل الأسلوب الذي يرتب الفكرة أو الأمور أكثر أهمية إلى الفكرة أو الأمور قليلة أهيتها أو ناقصة أهمية، هذا يعني تعريف أنتي كليماكس ، هو ضد الارتقاء (Gorys Keraf 2007)

ب- أوجه الاختلاف

ترتيب الامور في التنزيل أوسع من أنتي كليماكس وأكثر ناحية . مثل ترتيب في التنزيل:من الأصعب إلى الأسهل ومن الأشرف إلى الشرف إلى والشباب إلى الشيخ وغير ذلك.

هذا الجدول لأوجه التشابه بين الأساليب البديعية والأساليب الإندونيسية المذكورة:

الرقم	الأساليب البديعية	الأساليب الإندونيسية
١	الارتقاء	كليماكس
٢	مراعاة النظر:	أسندتون

	إن مراعاة النظير وأسیندتون هما أسلوبان یجمعان الكلمات أو الجمل المتناسبة بعضها ببعض، وتلك المناسبات لا على جهة التضاد	
أنتي كليماكس	التنزيل	٣
إليبيسيس	<u>الاكتفاء:</u> إن الاكتفاء يقابله إليبيسيس في اللغة الإندونيسية. (Taufiq 2018) الاكتفاء يحذف المتكلم الكلمة أو اللفظ يستغني عن ذكره بدلالة العقل عليه، وأما يقصد بـ إليبيسيس في اللغة الإندونيسية كذلك	٤
أنتاناكلاسيكس	<u>الجناس التام:</u> إن الجناس التام وأنتاناكلاسيكس (هو تكرار الكلمة أو العبارة بمعنى مختلف)، السيد and النوغراني ٢٠١٧)	٥
كياسموس	<u>العكس</u> : إن العكس وكياسموس مُتقابلان (Taufiq 2018) أن العكس وكياسموس وجدا إعادة الكلام بترتيب عكسه	٦
أنتيثيس	<u>الطباق:</u> إن الطباق وأنتيثيس هما أسلوبان یجمعان بين شيئين	٧

	متضادين في الكلام (Ahmad Al-Hasyimi, n.d.)
--	---

٢. المستوى الأول – الاندماج: ما وجد الباحث الموضوع أو المادة التي تدخل في هذا المستوى.
٣. المستوى الثاني – التمايز: أما الموضوعات في علم البديع التي تدخل في هذا المستوى فهي: الاستخدام، الاستطراد، الافتنان، الإحصاء، الإدماج، وغير ذلك من موضوعات علم البديع عدا ستة عشر مادة التي يخصصها الباحث في هذا البحث. إذن لا يكتب تلك الموضوعات في هذا البحث ولا يبحثها.
٤. المستوى الثالث - إعادة تفسير: أما الموضوعات في علم البديع التي تدخل في هذا المستوى فهي: تشابه الأطراف = أنادبلوسيس ورد العجز على الصدر= إيباناليبيسي. وسيأتي بعض بيان أوجه التشابه والاختلاف بين مادتين اللغة الإندونيسية والعربية:

(١) تشابه الأطراف و أنادبلوسيس

رأى ولدان توفيق في كتابه طريقة بحث اللغة العربية أن تشابه الأطراف يستطيع أن يقابله أنادبلوسيس في اللغة الإندونيسية (Taufiq 2018)

أوجه التشابه والاختلاف بين تشابه الأطراف و أنادبلوسيس

أ- أوجه التشابه

من تعريفهما قد تبين أن تشابه الأطراف و أنادبلوسيس هو الأسلوب التكراري، حيث يجعل الكلمة أو العبارة الأخيرة كلمة أو عبارة أولى في الجملة التالية. المثال:

مَثَلُ نُورِهِ - كَمِشْكُوتِهِ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الرَّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ: تشابه الأطراف، حيث تبدأ الجملة الثانية بلفظه أخيرة من الجملة الأولى، وتبدأ الجملة الثالثة بلفظه أخيرة من الجملة الثانية ((إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (المائدة: ١١٨): المعنوي (هو أن يختم المتكلم الكلام بما يناسب أوله في المعنى) جاء في الإيضاح: لا يغفر لمن يستحق العذاب إلا من ليس فوقه احد يُرد عليه حكمه، وهو العزيز، لأن العزيز في صفات الله هو الغالب..... ووجب أن يوصف بالحكيم أيضا لأن الحكيم من يضع الشيء في محله، والله تعالى كذلك، إلا أنه قد قد يخفى وجه الحكمة في بعض أفعاله: فيتوهم الضعفاء أنه خارج عن الحكمة، فكان في الوصف بالحكيم احتراص حسن.

والمثال من أنادبلوسيس:

في	الجسد	توجد	الحياة،
وفي	الدم	توجد	القوة،

وفي القوة توجد القدرة،
وفي القدرة توجد كل شيء (Tarigan 1985).

ب- أوجه الاختلاف

وجد الباحث الاختلاف بينهما، منها: تشابه الأطراف نوعان اللفظي والمعنوي، وأما أنادبلوسيس فاللفظي فقط.

هذا الجدول لأوجه التشابه بين الأساليب البديعية والأساليب الإندونيسية المذكورة:

الرقم	الأساليب البديعية	الأساليب الإندونيسية
١	تشابه الأطراف	أنادبلوسيس
٢	ورد العجز على الصدر: إن رد العجز على الصدر عبارة عن كل كلام وجد في نصه الأخير لفظ يشابه لفظا موجودا في الأول، وأما إيباناليبيسي فكذلك)، السيد and النوغراني ٢٠١٧	إيباناليبيسي

٥. المستوى الرابع-التمايز الزائد / فرط انتشار: وأما الموضوعات التي تدخل في هذا المستوى فهي:

التورية = بارونوماسيا والرجوع = كوركسيوا.

أوجه التشابه والاختلاف بين الرجوع وكوركسي

أ- أوجه التشابه

من تعريفهما وأمثلتهما قد تبين - أن الرجوع و كوركسي هما يشتملان من العبارتين، استخدم المتكلم العبارة الأولى ثم يبطلها بعبارة تالية. المثال:

- قِفْ بِالذِّيارِ التي لَمْ يَعْفُها القِدَمُ * بلى وَعَيرَها الأرواحُ وَالذِّيمُ

قال الشاعر: إن هذه لم يؤثر فيها طول الزمن ، ولم يلحقها البلى. ثم رجع إلى كلامه فأبطله، وقال:

بلى، أي أثر فيها طول الزمن وغيرت معالمها الأرواح والديم، أي الريح والمطر (Ilal Nuraim 2008)

- ((بلى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَخْطَبَتْهُ- خَطِيٌّ تَهُ فَأُولئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ)) فنالرجوع

والاستدراك (الرجوع والاستدراك هو أن يذكر المتكلم شيئا ويرجع عنه)

والمثال من كوركسي:

"لقد دفعتُ رسوماً قدرها سبعة ملايين، لا، لا، سبعة آلاف روبية فقط"

ب- أوجه الاختلاف

وجد الباحث الاختلاف بينهما، منها: إن فوائد الرجوع متنوعة منها لداع بلاغي، كالتحسر والتعزن، ودفع توهم قد يسبق إلى الذهن، واستدراك بقيد، وبيان للمراد من الكلام السابق. وأما السبب في تعبير كوركسي فإن المتكلم يشعر ويعرف بأنه خاطئ في الكلام.

هذا الجدول لأوجه التشابه بين الأساليب البديعية والأساليب الإندونيسية المذكورة:

الرقم	الأساليب البديعية	الأساليب الإندونيسية
١	التورية : أن التورية وبارونوماسيا يستخدمان الكلمات المتساوية في النطق والكتابة ولكنها مختلفة في الدلالة. المثال: هُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَى أَجَلٌ مُّسَيَّئٌ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (الأنعام : ٦٠)، تورية، حيث أراد بقوله : جرحتم معناه البعيد، وهو ارتكاب الذنوب(Dimyathi 2018)	بارونوماسيا
٢	الرجوع	كوركسيوا

٦. المستوى الخامس – الانقسام: أما موضوعات علم البديع التي تدخل في هذه الدرجة فهي: السجع = ريمًا، المبالغة = هيبير بولا، تجاهل العارف= إيروتيسيس ، التهكم = أنتيفراسي، والمقابلة = أنتيئيس. وسيأتي بعض بيان أوجه التشابه والاختلاف بين مادتين اللغة الإندونيسية والعربية:

(١) أوجه التشابه والاختلاف بين تجاهل العارف وإيروتيسيس

تجاهل العارف هو سؤال المتكلم عما يعلمه حقيقة تجاهلا منه لنكتة التوبيخ أو المبالغة في المدح أو المبالغة في الذم أو التعجب وغير ذلك من الأغراض.

أ- أوجه التشابه

من تعريفهما وأمثلتها قد تبين أن تجاهل العارف و إيروتيسيس هما الأسلوب الذي يستخدمه المتكلم يسأل عما يعلمه حقيقة ولا يتطلب إجابة على الإطلاق وله أغراض. المثال:

- أيا شَجَرَ الخَابُورِ مَالِكٌ مُورِقًا * كَأَنَّكَ لَمْ تَجْزَعْ عَلَى ابْنِ طَرْيْفٍ

في البيت هو: سؤال الشاعرة شجر الخابور عن استمرار إراقة بعد مقتل أخيها يراد منه التوبيخ على عدم استجابته للحادث الجلل والمصاب العظيم على عادة أهل الرثاء في إشراك عناصر الطبيعة في الحزن على المتوفى مبالغة في تعظيمه.

ويقال لهذا النوع من علم البديع تجاهل العارف لأن المتكلم يعرف الشيء لكن يسأل عنه ويتجاهل على سبيل التوبيخ. (Muhammad Al-Nawgharānī 2017)

- أفسح هذا أو أنتم لا تبصرون ، الطور ١٥ ،

تجاهل العارف/، فالسؤال خارج مخرج التقريع والتوبيخ للمكذبين بعذاب الله لهم يوم القيامة والذي ليس له من دافع يدفعه عنهم إذا أراد الله بهم ذلك والمثال من إيروتيسيس: (Tarigan 1985)

"أسئلة الامتحان لم تكن متناسبة مع مادة الدرس. هل من الغريب أن تكون درجات مادة اللغة الإندونيسية في امتحان إبتاناس لعام ١٩٨٥ قد انخفضت كثيرًا؟"

ب- أوجه الاختلاف

وجد الباحث الاختلاف بينهما، منها: (١) أغراض تجاهل العارف أكثر من غرض إيروتيسيس ، (٢)

أغراض تجاهل العارف منها: للتوبيخ أو المبالغة في المدح أو المبالغة في الذم أو التعجب وغير ذلك من الأغراض. وأما غرض إيروتيسيس فأكثره للتأكيد وتركيز.

هذا الجدول لأوجه التشابه بين الأساليب البديعية والأساليب الإندونيسية المذكورة:

الرقم	الأساليب البديعية	الأساليب الإندونيسية
١	السجع: إن السجع و ربما هما تكرر صوت الحروف الأخير وأكثره في آخر الجملة أو آخر بيت الشعر (Ahmad Al-Hasyimi, n.d.)	ربما
٢	المبالغة: المبالغة هي هي أن يدعي المتكلم لوصف بلوغه في الشدة أو	هيبير بولا

	<p>الضعف حدا مستبعدا أو مستحيلا (Ahmad Al-Hasyimi, n.d.) أن المبالغة و هيبر بولا هما الأسلوب لتعبير المعنى تعبيرا مبالغا وشددة، وفائدتهما هي لشددة التأثير</p>	
إيروتيسيس	تجاهل العارف	٣
أنتيفراسي	<p>التهكم: (Majdi Wahbah 1984) رأى مجدي وهبة في كتابه معجم مصطلحات الأدب أن التهكم يترادف بـ أنتيفراسي. التهكم: هو عبارة عن الإتيان بلفظ البشارة في موضع الإنذار، والوعد في مكان الوعيد، والمدح في معرض الاستهزاء. من الأمثلة السابقة قد وضح: (١) أن التهكم وأنتيفراسي عبارة يقصد بها ضد معناها، (٢) أن المخاطب بالتهكم وأنتيفراسي يعرف بأن معنى العبارة هو ضدها</p>	٤
أنتيثيس	<p>المقابلة: المقابلة هي نوع من الطباق (Hidayat 2012) لكن في المقابلة تقابل شيء متضاد أكثر من الطباق اثنين أو ثلاثة أو أربعة فأكثر على الترتيب</p>	

--	--	--

ب. تنظيم مواد علم البديعي التدريس وفق مستويات الصعوبة عند جليفرود براتور من بيان ما ذكر عن تلك مستويات صعوبات مواد علم البديع فتوصل الباحث ترتيب تدرج المادة من الأسهل – المادة السهل – المادة قليلة الصعوبة-المادة الصعبة، هي:

الأولى الأسهل: الارتقاء، التنزيل، الاكتفاء، الجناس التام، مراعاة النظير، العكس، الطباق. ليس هناك الاختلاف الكبير بين اللغتين. بين الأساليب البديعية العربية والإندونيسية. بينهما وجد التشابه من ناحية التعريف والأمثلة. والطلبة يستطيعون أن ينقلوا نقلا إيجابيا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. من الأساليب الإندونيسية إلى الأساليب البديعية العربية.

الثانية المادة السهلة: تشابه الأطراف ورد العجز على الصدر. هناك اختلاف بين الأساليب البديعية العربية والإندونيسية وهو من ناحية التقسيم فقط. أن هذين موضوعين يقسمان على اثنين المعنوية واللفظية. وأما في اللغة الأولى (الإندونيسية) قسم واحد وهو اللفظية. لذلك يحتاج الطلبة الإندونيسية زيادة الشكل الجديد حينما يدرس تلك المادتين.

والثالثة المادة قليلة الصعوبة : التورية والرجوع. هذان الموضوعان يعتبران المادتين الجديديتين لدى الطلبة الإندونيسية. وإن كان التشابه بينهما فهو قليل جدا.

والرابعة المادة الصعبة: السجع، المبالغة، تجاهل العارف، التهكم، والمقابلة. أن المواد المذكورة أوسع تقسيما وأكثر نطاقا من الأساليب الأندونيسية. لذلك، ينبغي للطلبة الإندونيسية أن يتألفوا فرقا معيناً جديداً حينما يدرس تلك المواد.

الخلاصة

. مواد علم البديع التي لها مقابل وتشابه بالأساليب الإندونيسية عددها ستة عشر مادة، وهذه المواد أيضا التي أدخلها الباحث في درجة الصعوبات لجليفرود براتور. هي : الارتقاء = klimaks، التنزيل = antiklimaks، الاكتفاء = elipsis، الجناس التام = ، مراعاة النظير = asindenton، العكس = kiasmus، الطباق = antithesis، تشابه الأطراف = anadiplosis ورد العجز على الصدر = Epanalepsi. التورية = paronomasia والرجوع = koreksio، السجع = rima، المبالغة = hiperbola، تجاهل العارف = Erotesis، التهكم = antifrasis، والمقابلة = antithesis

٢. وأما تنظيم المواد في تدريس علم البديع تدرجا من الأسهل إلى السهل ثم إلى الصعب تمسكا لتدرج نظرية جليفرود براتور فهي:

- أ) المستوى الصفر – النقل: وأما موضوعات علم البديع التي تدخل في هذا المستوى وهي : الارتقاء، التنزيل، الاكتفاء، الجناس التام، مراعاة النظر، العكس، الطباق.
- ب) والمستوى الأول – الاندماج: وما وجد الباحث الموضوع الذي يدخل في هذه الدرجة
- ج) المستوى الثاني – التمايز: وأما الموضوعات في علم البديع التي تدخل في هذا المستوى فهي: الاستخدام، الاستطراد، الافتنان، الإحصاء، الإدماج، وغير ذلك من موضوعات علم البديع عدا ستة عشر .. ولا يبحث الباحث في هذا المبحث.
- د) المستوى الثالث - إعادة تفسير: وأما الموضوعات في علم البديع التي تدخل في هذا المستوى فهي: تشابه الأطراف ورد العجز على الصدر..
- هـ) المستوى الرابع- التمايز الزائد: والموضوعات التي تدخل في هذا المستوى فهي: التورية والرجوع.
- ز) المستوى الخامس – الانقسام: أما موضوعات علم البديع التي تدخل في هذه الدرجة فهي: السجع، المبالغة، تجاهل العارف، التهكم، والمقابلة.
- ينبغي لمعلمي علم البديع الإندونيسيين أن يعلموه الدارسين لمواد علم البديع على ترتيب ما يلي الارتقاء، والتنزيل، والاكتفاء، والجناس التام، ومراعاة النظر، والعكس، والطاق وتشابه الأطراف ورد العجز على الصدر، والتورية والرجوع، والسجع، والمبالغة، وتجاهل العارف، والتهكم، والمقابلة.

قائمة المراجع

- Ahmad Al-Hasyimi. *Jawāhir Al-Balāghah Fī al-Maʿānī Wa al-Bayān Wa al-Badīʿ*. Beirut: Al-Maktabah Al-ʿAshriyyah, n.d.
- Aishe AMALE, Felix, Larai Azuwo Adamu Atinga, and Saratu Shuaibu Isa. "Hierarchy of Difficulty in Second Language Learning on Rigwe Learners of English: Way Out." *International Journal of Arts, Languages, Linguistics and Literary Studies (JOLLS)* 12, no. 3 (2023). [Http://www.jolls.com.ng/v2/](http://www.jolls.com.ng/v2/).
- Brown, H Douglas. *Prinsip Pembelajaran Dan Pengajaran Bahasa*. Pearson, 2019.
- Dimyathi, Muhammad Afifuddin. *Asy-Syāmil Fī Balāghah al-Qurʿān*. Surabaya: Lisan Arabi, 2018.
- Fazuhrah, Amida, Ismail Akzam, and Harif Supriady. "Tahlil Taqabuliy Al-Maʿna al-Musabbibi Baina al-Lughati al-ʿArabiyyati Wa al-Lughati al-Indunisiyyati." *El-Thumuhat*, no. 2 (2019). <http://journal.uir.ac.id/index.php/THUMUHAT>.
- Hajirah Dzibaj, Najwah. "At-Tahlil at Taqabuli Baina al-Lughat." 2021. *Hasil Wawancara Pengajaran Balaghah 2024*. n.d.
- Hidayat, D. *Al-Balaghah Li Al-Jamiʿ Wa Syawahid Min Kalam Al-Badiʿ*. In Semarang: Toha Putra, Tt. Jakarta: PT. Karya Toha Putra Yayasan Bina Masyarakat Qurʿani, 2012.

- 'Ilal Nuraim. *Jadīd Al-Tsalātsah al-Funūn Fī Syarḥ Jawhar al-Maknūn Juz Al-Tsalits*. Vol. 3. no. 3. Dar Al-Kitab Al-'Arabi, 2008.
- In'am Fawwal 'Akkawi. *Al-Mu'jam al-Mufaṣṣal Fī 'Ulūm al-Balāghah: Al-Badī' Wa al-Bayān Wa al-Ma'ānī*. Beirut Lebanon: Dar Kutub Al-Ilmiyah, 2006.
- Indriyana, Tia, and Sisilya Saman Madeten. "MAJAS PERBANDINGAN DAN PERTENTANGAN DALAM NOVEL SERIBU MALAM UNTUK MUHAMMAD." *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Khatulistiwa (JPPK)*, no. 3 (2019): 8. <https://doi.org/https://doi.org/10.26418/jppk.v8i3.31911>.
- Keraf, G. *Argumentasi Dan Narasi*. Komposisi Lanjutan. Gramedia, 1985. <https://books.google.co.id/books?id=UYKCPwAACAAJ>.
- Khaled Al-Masaeed. "Contrastive Analysis and the Difficulties in Learning Arabic Consonants by Native Speakers of English." Departement of English, Theater, and languages, 2008. <https://libres.uncg.edu/ir/uncp/f/Khaled%20A1%20Masaeed.pdf>.
- Longcop, Leonila A. "Ninorte Samarnon (L1) and English (L2) Segmental Phonemes: A Contrastive Analysis." *International Journal of Trend in Scientific Research and Development (IJTSRD)*, no. 2 (2018). www.ijtsrd.com.
- Majdi Wahbah. *Mu'jam Muṣṭalahāt al-'Arabiyyah Fī Lughah Wa al-Adab*. 1984.
- Mantasiah R., Mantasiah R. and Amir, Amir and yusri, yusri and Anwar, Muh. "Analisis Kebutuhan Penyusunan Buku Ajar Tata Bahasa Jerman." *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra* 3, no. 2 (2019): 93. <https://ojs.unm.ac.id/eralingua/article/view/10062>.
- Misdawati. "Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa." *'A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 8, no. 1 (2019): 57. <http://journal.umgo.ac.id/index.php/AJamiy/index> A.
- Muh Lubabul Afkar, Zakiyyah Isnawati. "Ta'lim al-Lughah al-'arabiyyah Fī Mushkilat al-Mudarrīb Bi al-Lughat al-Ajnabiyyah." *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 11 (January 2019): 52. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.21043/arabia.v11i1.5441>.
- Mullā Muḥammad Al-Nawgharānī. *Tawḍīḥ Shawāhid Jawāhir Al-Balāghah Fī al-Ma'ānī Wa al-Bayān Wa al-Badī'*. 1st ed. Beirut: Dar Al Kotob Al Ilmiyah, 2018. https://books.google.co.id/books?id=N_VHDwAAQBAJ.
- Mustafa. *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab & Pendidikan Bahasa Arab Dinamika Metode Pembelajaran Bahasa Arab*. 1, no. 2 (2020): 60. <https://doi.org/https://doi.org/10.36915/la.v1i2.17>.
- Musyafa'ah, Nurul. "Makanah Ilm Badī' Fi Jamal al Lughah al Arabiyyah." *An-Nas: Jurnal Humaniora* 4, no. 2 (2020): 57. <https://journal.unugiri.ac.id/index.php/an-nas/issue/view/209>.

- Najah, Z., Hijriyah, U., Mizan, A. N., & Amalia, D. R. "Language Style in Poetry Mahmud Sami Basha al-Barudi (A Stylistic Analysis), Gaya Bahasa Dalam Puisi Mahmud Sami Basha al-Barudi (Suatu Analisis Stilistik)." *Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language* 1, no. 2 (2021): 139. <https://doi.org/https://doi.org/10.25217/mantiqu tayr.v1i2.1352>.
- Nayimova Nargiza. "THE CONTRASTIVE ANALYSIS HYPOTHESIS: A CASE STUDY OF AN UIGHUR-UZBEK-RUSSIAN MULTILINGUAL WOMAN." *EPRA International Journal of Research and Development (IJRD)*, no. 4 (2020). <https://doi.org/10.36713/epra2016>.
- Nurbayan, Yayan. "PENGEMBANGAN MATERI AJAR BALAGHAH BERBASIS PENDEKATAN KONTRASTIF." *Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, Dan Pengajarannya*, 2010, 108. <https://journal2.um.ac.id/index.php/jbs/article/view/60>.
- Qotrunnada, Z., Ghany, S. Z. A., & Suryaningsih, I. "Keindahan Saja' Dalam Matan Tuḥfah Al-Atfāl Karya Sulaimān Al-Jamzūrī." *Mantiqū Tayr: Journal of Arabic* 4, no. 1 (2024): 335. <https://doi.org/https://doi.org/10.25217/mantiqu tayr.v4i1.3950>.
- Tarigan, H. G. *Pengajaran Gaya Bahasa*. Angkasa, 1985. <https://books.google.co.id/books?id=FsfUGwAACAAJ>.
- Taufiq, Wildan. *Metode Penelitian Bahasa Arab*. In Bandung: PT Refika Aditama. 2018.
- Wahab Rosyidi, Abd, MPd Mamlu, and atul Ni. *PEMBELAJARAN BAHASA ARAB*. n.d.